

مطبعه لره و کتابخانه و بولره متفرع خصوصانه دار فقهه آتوب مرعیت احکامه  
بالاسیڈان اراده سنیه حضرت خلائقناهی متعلق و شرف صدور  
یورلمش اولان نظامنامه صور تیدر

## RÈGLEMENT

Sanctionné par le dédit de S. M. I. le SULTAN

SUR

LES IMPRIMERIES, LIBRAIRIES

ET SUR

LES PROFESSIONS QUI EN DÉPENDENT.

CONSTANTINOPLE

TYPOGRAPHIE & LITHOGRAPHIE OSMANIE.

1895

502

مطبعة لره وكتنا:  
بالاس

TAN

AIRIES

NDENT.

INSTRUC.

وبونلره متفرع خصوصاته دارقلمه آلوب مرعيت احكامنه  
اراده سنیه حضرت خلافتناهی متعلق وشرفصدور  
بیورلمش اولان نظامنامه صورتیدر

# RÈGLEMENT

Sanctionné par l'arrêté de S. M. I. le

SUR

LES IMPRIMERIES, LIB

ET SUR

LES PROFESSIONS QUI EN DÉ

CONSTANTINOPLE

TYPOGRAPHIE & LITHOGRAPHIE

1895

562

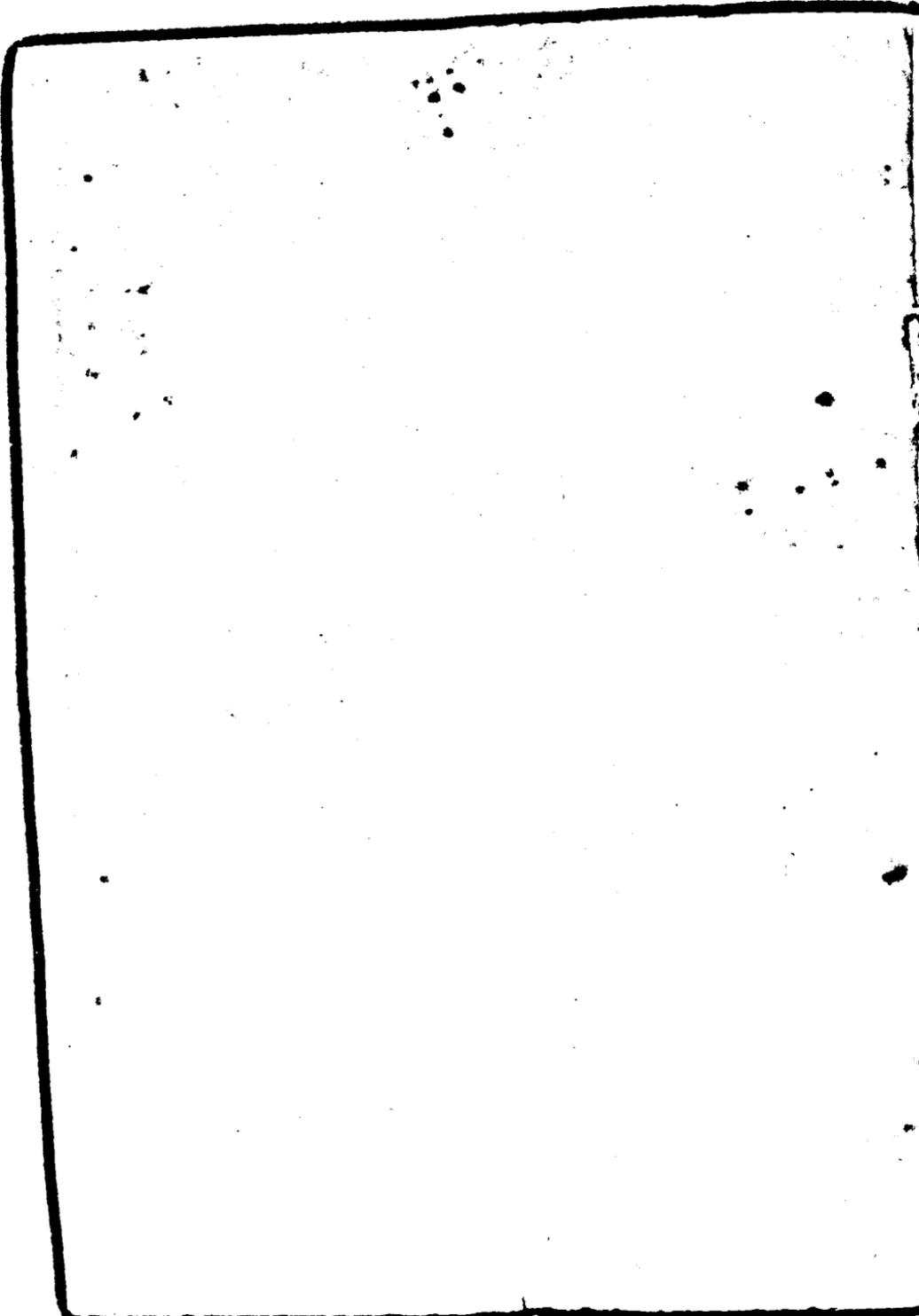
مطبعه لره و کتابخانه  
بلاستيدان

SULTAN

RAIRIES

PENDENT.

OSMANIE.



مطبعه له و کتابچیره و بونلره متفرع خصوصاته دار قلمه آلوب مرعیت احکامنه  
بالاستیذان اراده سینه حضرت خلافتناهی متعلق و شرفصدور  
بیورلش اولان نظامنامه صورتیدر

---

# RÈGLEMENT

Sanctionné par Iradé de S. M. I. le SULTAN

SUR

LES IMPRIMERIES, LIBRAIRIES

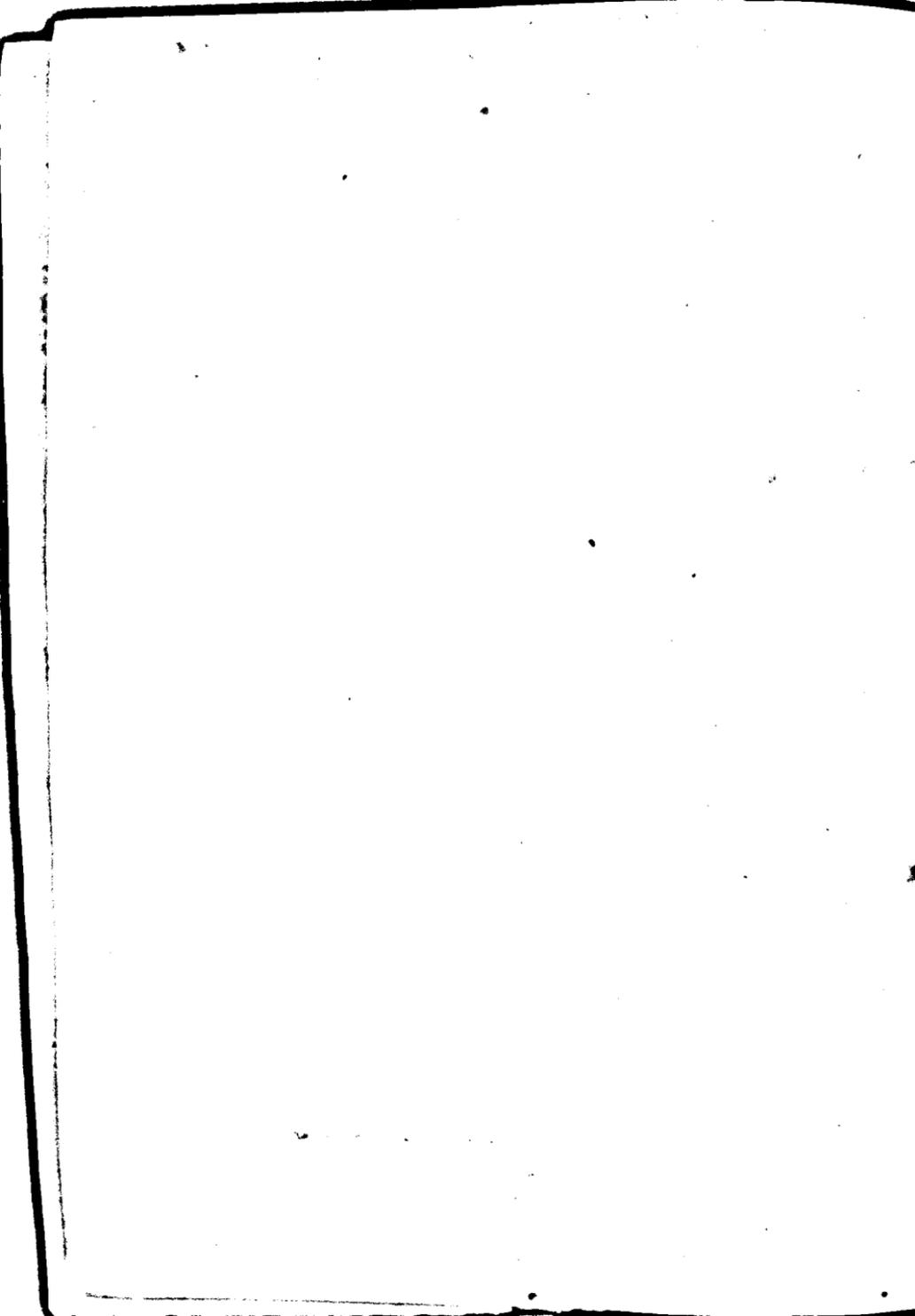
ET SUR

LES PROFESSIONS QUI EN DÉPENDENT.

---

CONSTANTINOPLÉ  
TYPOGRAPHIE & LITHOGRAPHIE OSMANÈ.

1895



مطبعه له و کتابچله و بولتره متفرع خصوصاته دار قلمه آتوب مرعیت احکامته  
بالاستیذان اراده سیه حضرت خلافتناهی متعلق و شرفصدور  
بیورلمش اولان نظامنامه صورتیدر

# RÈGLEMENT

Sanctionné par l'arrêté de S. M. I. le SULTAN

SUR

## LES IMPRIMERIES, LIBRAIRIES

ET SUR

### LES PROFESSIONS QUI EN DÉPENDENT.

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>

Des imprimeries et de leur matériel.

#### Article 1<sup>er</sup>.

Toute personne qui le désire, est libre de fonder, dans l'Empire, une imprimerie et d'y mettre sous presse toutes sortes de livres, brochures et écrits, pourvu qu'elle se conforme

#### برنجی فصل

مطبعار و آلات و ادوات طبعه

#### برنجی ماده

ملک عثمانیه ایستک ایدنر اشبو نظامنامه  
احکامنه توفیق حرکت ایتمک شرطیه مطبعه آچقده  
و هر نوع کتب و رسالت و ادوات طبع ایتمکده

aux prescriptions du présent Règlement.— Toutefois, les journaux et publications périodiques restent, comme par le passé, soumis aux dispositions des Règlements en vigueur qui les concernent.

### Art. 2.

L'ouverture d'une imprimerie est subordonnée à l'obtention de l'Autorisation officielle. Ceux qui en fonderaient sans y être, au préalable, autorisés officiellement, et qui y imprimeraient des livres, brochures et autres écrits, encourront—conformément à l'Art. 137 du Code Pénal— la fermeture de leurs établissements et 50 Ltq. d'amende.

### Art. 3.

Quiconque désire fonder une imprimerie, soumettra au Ministère Impérial de l'Intérieur, à Constantinople, et aux Gouverneurs Généraux, en Province, une requête avec une déclaration, en annexe, mentionnant ses nom et prénoms; ses antécédents; son domicile; le quartier, la rue et le numéro où son imprimerie sera installée; les langues dans lesquelles il imprimera.

### Art. 4.

A la Capitale, le Ministère Impérial de l'Intérieur transmettra ces requêtes au Département de la Police,

سرپرستدر . فقط غزته ورسائل موقوته کماکان نظامات مرعیسی احکامته تابعدر .

### ایکینجی ماده

مطبعه کشادی رخصتنامه رسمی استحصاله موقوفدر . رخصت رسمیه استحصال ایتکمترین مطبعه کشاد ایدرک کتب ورسائل واوراق سازه طبع ایدنرک جزا قانوننامه هایوننک ( یوز اوتوز بدی)نجی مادهسنه توفیقاً مطبعه لری قاندرلقه برابر کسدولرندن الی عثمانلو آلتونی جزای نقدی اخذ اولنور .

### اوینجی ماده

مطبعه کشاد ایتک ایستیانلر اسم وشهرت وترجه حال واقامتکاهلری وتأسیس ایده جکلری مطبعه نک محل وزقاق ونومروسی وصنعت طبعی قنی لسانده اجرا ایده جکلری حاوی برقطه بیاننامه ایله برابر استدعانامه لری درسعادته داخلیه نظارتنه وولایات شاهانده والیرله اعطا ایده جکلردر .

### دردنجی ماده

یواستدعانامه لری درسعادته داخلیه نظارتی ضابطیه نظارتنه وولایات شاهانده والیرضابطه محلیه به

et, en Province, le Gouverneur Général les référera à la Direction de la Police locale. Après que les antécédents du requérant auront été contrôlés et qu'on lui aura fait souscrire un acte par lequel il s'engage à s'abstenir d'imprimer toute œuvre attentatoire aux droits sacrés de S. M. I. le SULTAN et aux intérêts du Gouvernement Impérial, l'Autorisation officielle lui sera délivrée, à Constantinople, par le Ministère Impérial de l'Intérieur, et, en Province, par les Gouverneurs Généraux. Cette Autorisation sera accordée, ou bien ladite requête sera rejetée, dans un délai maximum de 2 mois, pour la Capitale, et de 4 mois, pour la Province.

### Art. 5.

Après que l'Autorisation officielle aura été délivrée au requérant, avis en sera donné, à Constantinople, aux Ministères Impériaux de l'Instruction Publique et de la Police, et, en Province, aux Directions de l'Instruction Publique et de la Police de la localité où sera ouverte l'imprimerie.

### Art. 6.

Il est loisible, aux propriétaires et aux directeurs-gérants de journaux, de fonder une imprimerie sans solliciter une autorisation spéciale à cet effet, à condition que cet éta-

حواله ايدرك مستديرك احوالري تحقيق  
اينديرلديكن و حقوق مقدسه حضرت پادشاهي به  
ومنافع دولت عليه بطوقر آتار طبعندن مجانبت  
ايد جگريته دائرلرندن سندا اخذ اولندقدن صكره  
درسمادته داخله نظارتندن و ولايات شاهانه ده  
وايلر طرفندن رخصتنامه اعطا اولنور . اشبو  
رخصتنامه درسمادت ايچون نهايت ايكي و ولايات  
شاهانه ايچون درت ماه مدت طرفنده اعطا اولنه جق  
ويا خود استعما رد ايديله جگدر .

### بشمي ماده

صاحب استديتايه رخصتنامه رسمي اعطا  
اولندقدن صكره كيفيت درسمادته معارف وضبطيه  
نظارتلرينه و ولايات شاهانه ده مطبعه كشاد اولنه جق  
مملك معارف وضابطه اداره لرينه بيديرله جگدر .

### التبى ماده

اوراق حوادث صاحب و يامدير مسئولاري  
يالكنز غزته لر ينك طبعنه مخصوص اولوق شرطيه  
بشقه جه رخصت استحصا ل ايتمكسرين مطبعه كشاد

blissement serve uniquement à l'impression de leurs journaux.

Toutefois, s'ils désirent imprimer d'autres écrits qui — d'après le présent Règlement — sont soumis à l'autorisation préalable, ils sont tenus de se munir de cette dernière, à l'instar des autres propriétaires d'imprimerie.

### Art. 7.

Les propriétaires d'imprimeries autorisées ont la faculté de les céder ou vendre à des tiers; mais les acquéreurs sont tenus de remplir les formalités prescrites par les articles 3 et 4; faute de quoi, il sera procédé à la fermeture des ces établissements.

### Art. 8.

Il sera perçu, pour chaque Autorisation de fonder une imprimerie, des droits de 3 Ltq., à la Capitale, et de 2 Ltq. en Province, et la moitié de ces droits en cas de cession ou de vente à un tiers.

### Art. 9.

Lors du décès du propriétaire d'une imprimerie, les Autorités chargées d'inventorier et de régler la succession, et — dans le cas où il n'y aurait pas de motif légal nécessitant cet inventaire — les héritiers choisiront, dans

ایده بیورلر ایجق غزته لرندن بشقه طبی اشبو  
ظفانامه موجبنجه رخصته متوقف بولان اوراق  
طبع ایتمک ایستدکاری حالده سائر مطبعه صاحبجاری  
کچی رخصت استحصانه بچبور درلر .

### بیجی ماده

رخصت رسمیه ابله کشاد ایلمش اولان مطبعه لر  
اصحابی طرفندن آخره ترک وفراغ اولنه بیورلر  
فقط مفروغ لهک اونجی ودر دنجی ماده لرده  
محرر معاملاتنی ایضا ایتمسی لازم کلور بومعاملاتی  
ایضا ایتماندلرک مطبعه لری قاید بیورلر .

### سکونجی ماده

هر مطبعه رخصتنامه سی ایچون در سعادتده اوج  
وولایاتده ایکی عثمانلی آلتونی خرج آلتور و آخره  
ترک وفراغدن دخی نصف خرج استیقا اولتور .

### طفرنجه ماده

بر مطبعه جینک وفاقی وقوعنده ترکبئی تحریر  
وتسویه مأمور اولنلر و ترکه موجب تحریر  
اولدیننی تقدیرده وارنلر مطبعه نیک موقفا اداره سی  
ایچون بش کون طرفنده طرف لرندن حکومت سنبیه

les 5 jours, un gérant qui—responsable de leur part vis-à-vis de l'Etat— sera chargé de l'administration provisoire de l'imprimerie; et en donneront connaissance, par écrit, au Ministère Impérial de l'Intérieur, à la Capitale, et aux Autorités locales, en Province. — Faute de se conformer aux dispositions du présent article, l'imprimerie sera close.

Les héritiers, ou—s'ils ne sont pas légalement capables— leurs tuteurs nommeront, en tous cas, un gérant définitif responsable vis-à-vis de l'Etat, dans l'espace d'un mois à compter du décès, en se conformant aux dispositions des articles 3 et 4 du présent Règlement.

S'ils ne remplissent pas cette formalité dans le délai prescrit, l'imprimerie sera close jusqu'à ce qu'ils choisissent un gérant responsable qui soit agréé par l'Autorité.

### Art. 10.

Ceux qui transfèrent leur imprimerie dans un autre local, doivent en informer, par écrit, dans les 5 jours, le Ministère Impérial de l'Intérieur, à Constantinople, et les Autorités locales, en Province. — Les contrevenants seront passibles d'une amende de 3 à 10 Ltq.

### Art. 11.

Ceux qui impriment et éditent, sans autorisation, des livres, brochures et écrits dans les maisons ou

قارشو مسئول برمدیر تعیین ایده جکدر و کیفیت  
درسماتده داخله نظارتته وولایات شاهانهده  
مأمورین عملیهه مخبراً اخبار ایله جکدردر اشبو  
ماده حکمنه توفیق حرکت اولغدیبنی حالده مطبعه  
سد ایدیله جکدر .

ورنه فاعل مختار اولدیبنی حالده وصدیری تاریخ  
وقادن اعتباراً بر ماه مدت ظرفنده اشبو  
نظامنامه نك اونجهنی ودر دنجه ماده لری احکامنه  
توفیقاً دائمی اولاق اوزره حکومت سنبهه قارشو  
مسئول برمدیر بولندیره جقادر اشبو مدت ظرفنده  
معاملهه مذکورده ایضا اولغدیبنی تقدیرده حکومت  
سنبه طرفدن قبول اولغجق برمدیر مسئول اراؤه  
ایدیلجهه قدر مطبعه سد اوله جقدر .

### ارتقی ماده

مطبعه لرنی دیگر محله نقل ایدن مطبعه جیسر  
بش کون طرفنده درسماتده داخله نظارتته  
وولایات شاهانهده حکومت محبلره مخبراً بیان  
کیفیت ایده جکدردر . خلافنده حرکت ایدنلردن  
اوج عثمانلو آتونسندن اون آتونه قدر جزای قندی  
اخذ اوله جقدر .

### اوه برنجی ماده

خانه لرده ویا خود سائر محللرده بلا رخصت کتب  
ورسائل واوراق طبع ونشر ایدنلردن مندرجات

dans d'autres locaux, seront punis de la confiscation du matériel d'imprimerie et d'une amende de 5 à 20 Livres Turques, indépendamment des peines fixées par la loi, suivant la gravité du contenu de ces ouvrages.

### Art. 12.

Tout propriétaire d'imprimerie doit mentionner — au bas des livres, brochures, annonces et autres écrits qu'il imprime — son nom, le quartier, la rue et le numéro de son établissement. S'il s'abstient de le faire, ou s'il y porte un nom ou une adresse fausse, il sera passible d'une amende de 5 à 15 Ltq., sans préjudice des pénalités prévues par la loi.

### Art. 15.

Les fondeurs de caractères de tout genre et ceux qui exercent la profession de fabricants de matrices et de matériel d'imprimerie, devront remettre chacun une déclaration indiquant leurs nom, prénoms et nationalité; le quartier, la rue et le numéro de leur magasin ou atelier; et obtenir le *tezhé* de permis du Ministère Impérial de l'Intérieur, à Constantinople, et des Autorités locales, en Province. — Seront dispensés de l'obtention d'un permis, ceux qui font le commerce du matériel d'imprimerie susmentionné, en le faisant venir soit de l'étranger, soit de l'in-

مضرسنه كوره قانوناً معين اولان مجازاتدن بشقه  
الآن وادوات طبعيه ضبط اولور وبش عنوانو  
آلتونندن يكرمي آلتونه قدر جزای تقدی آلتور .

### اوده ايلنجي ماده

هر مطبعه صاحبي طبع ايده چكي كتب و رسائل  
و اعلانات و اوراق سائر نك زيريه اسمي و مطبعه نك  
بولدني محله و زقاق و نومروسي طبع اينديره چكدر .  
كندو اسميله مطبعه سنك محلي يازلامش و يا خود  
ساخته اوله رق ديكر براسم و محل يازلمش اولور ايسه  
قانوناً معين اولان مجازاتدن بشقه مطبعه صاحبندن  
بش آلتونندن اون بش آلتونه قدر جزای تقدی آلتور .

### اوده اوجنجي ماده

هر نوع حروف دوكنلر و حروف فورمه لری  
ايه آلات طبعيه اعمالی صنعت اتخاذ ايند نراسم و شهرت  
و تابيلتاری و دكان و مغازه لر ينسك بولندني محله  
و زقاق و نومروسي ميين بر قطعه بياننامه اعطايه  
در سعادته داخله نظارتندن و ولايات شاهانه ده  
حكومت محليه جابندن رخصت نذكره سي اله جقار دره  
ذكر اولنان آلات و ادوات طبعيه بي كرك خارجندن  
و كرك داخلندن جلب و مبايه ايله تجارت ايند نرايجون  
رخصت نذكره سي المغه حاجت يوقدر . فقط در سعادته  
داخله نظارتنه و ولايات شاهانه ده حكومت محليه لره

térieur de l'Empire.—Toutefois, ils seront tenus de déposer,—au Ministère Impérial de l'Intérieur, à la Capitale, et aux Autorités locales, en Province—une déclaration semblable à celle des fabricants de ce matériel.

Il sera perçu des fondateurs de caractères de tout genre et des fabricants de matériel d'imprimerie, à la délivrance dudit *tezhéré* de permis, des droits de 2 Ltq., à Constantinople, et de 1 1/2 Ltq., en Province.

Ceux qui ne seront pas munis de ce permis ou qui n'auront pas fourni la déclaration en question, et ceux qui n'auront pas avisé l'autorité compétente de tout changement de leur local, seront passibles d'une amende d'une à 5 Ltq.

#### Art. 14.

La porte d'entrée de toute imprimerie devra être surmontée d'une enseigne en Turc.—Est facultatif l'emploi, dans cette enseigne, des diverses langues étrangères qu'on imprime dans l'établissement.

Pendant le travail des typographes et autres ouvriers, les portes d'entrée ne devront point être fermées à clé. S'il existe, de quelque côté d'une imprimerie, des magasins et d'autres bâtisses adjacentes, il ne devra point y avoir d'issues, telles que portes et fenêtres, donnant accès dans ces bâtisses.

Les individus dont l'imprimerie ne serait pas ainsi conditionnée seront

بولی اعمال ایدنلرک ویره جکری بیسانامه کی  
بریسانامه ویرمه مجبوردرلر .

هرنوع حروف دوکنلره وآلات وادوات طبعیه  
اعمال ایدنلره ویره جک رخصت تذکره لرندن  
درساعتده ایکی وولایات شاهانه ده بریحق عدد عثمانلو  
آلتونی خرج استیفا اولتور .

هرنوع حروف دوکنلرک وآلات وادوات طبعیه  
اعمال ایدنلرک بر رخصت تذکره سی حامل اولملری  
ویا بریسانامه اعطا ایتلمی و دکان و مغازه لر نی تبدیل  
ایتدیکه مر جطرینه معلومات و برملری مقتضی اولوب  
خلافی حرکنده بولنلرندن بر آلتوندن بش آلتونه قدر  
جزای تقدی اخذ اولنه جقدر .

#### اوده درونمی ماده

هر مطبعه نك قیوسنك اوزرینه لسان عثمانی ایله محرر  
برلوحه تعلق اولنه جقدر اشبو مطبعه ده قوللانیلان  
السنة اجنبیه نك لوحه اوزرنده استعمالی اختیاریدر .

مطبعه لرك دروننده مر تبیل و سائر ایشجیلر  
چالیشورلر ایکن زقاق قیولری کاید ایله مسدود  
اولیه جقدر و اطرافنده ملاصق دکان و اینیه سائر  
وارایسه مطبعه ایله اشبو اینیه ملاصقه بیننده موارده  
تأسیسه صالح قیو و بخره کی مخرج بولنیه جقدر  
بوشکلده اولیلان مطبعه شکل نظامیسنه قولمغه

astreints de la conformer aux exigences du présent Règlement, tout en encourageant une amende d'une à 5 Ltq.

### Art. 15.

Les Inspecteurs du Ministère Impérial de l'Instruction Publique et de la Direction de la Presse, à Constantinople, et les fonctionnaires de l'Instruction Publique, en Province, ont la faculté d'inspecter, en tout temps, les imprimeries, les magasins et ateliers de caractères et de matériel d'imprimerie. Les propriétaires de ces établissements devront produire leur acte d'autorisation, à la réquisition de ces fonctionnaires. Ces derniers remettront à l'Administration dont ils relèvent — à l'effet d'être transmis, le cas échéant, au Parquet — les procès-verbaux qu'ils auront dressés constatant des actes en contravention au présent Règlement.

### Art. 16.

Si le propriétaire d'une imprimerie et ceux qui tiennent des ateliers ou magasins de caractères ou de matériel d'imprimerie, sont sujets étrangers, les fonctionnaires inspecteurs mentionnés à l'art. 15, entreront, à volonté, dans les imprimeries, magasins, boutiques et ateliers en question, sans que la présence d'un agent du Consulat soit nécessaire à cet effet; les inspecteront et, le cas échéant,

ساختی مجبور اید بلکه برابر کند و سندن بر عتالو آتونندن بش عتالو آتونه قدر جزای تقدی الزور.

### ارده بشنی ماده

در سعادته معارف نظارتی و مطبوعات اداره سی مفتشاری و ولایات شاهانده معارف مأمورلی هر زمان مطبعه لری و مغازه لری و حروف و آلات طبعیه دستکاه و دکان لری معاینه مآذ و ندرلر بونلرک صاحب لری طلب اولدینی حاده رخصتنامه لری بومأمورله ابراز ایده جکلر در ذکر اولنان مأمورلر اشبو نظامنامه خلافده مشاهده و تحقیق ایدکلری حالاتی مبین تنظیم ایده جکلری ضبط ورقه لری ایجابی حالنده عدلیه مدعی عمومیلکنه تبایغ اولنق اوزره مرجع لریه اعطا ایده جکلر در .

### ارده التبی ماده

مطبعه جیلر و حروف و آلات طبعیه دستکاهی و دکانجیلری تبعه اجنبیه دن ایهلر اون بشنی ماده ده محرر مأمورین قنیشیه قونلوسختانه دن مأمور بولنسنه حاجت اولمق سزین ذکر اولنان مطبعه لره و مغازه لریه و دکان و دستکاه لریه ایدکلری زمان دخول ایله معاینه ولدی ایجاب رخصتنامه لری تدقیق ایدرلر اشبو مأمورلر نظامنامه مغایر بر حرکت

examineront les actes d'autorisation. — S'ils constatent quelque infraction au Règlement, ils en aviseront le Consulat intéressé, à l'effet d'envoyer, sans retard, un délégué. Ils dresseront procès-verbal en présence de celui-ci et l'inviteront à y apposer sa signature.

Si l'arrivée de ce délégué tarde de plus de 3 heures, ou s'il se refuse à venir pour un motif quelconque, ou bien s'il s'abstient de signer, lesdits Inspecteurs en feront mention au bas du procès-verbal en question et donneront suite aux formalités prescrites par le présent Règlement.

#### Art. 17.

Tout propriétaire d'imprimerie devra — à la réquisition écrite de la Direction de la Presse, à Constantinople, et des Autorités locales, en Province — fournir des renseignements sur le genre et la qualité du matériel et des instruments qu'il emploie, et donner des échantillons d'imprimés des différents caractères typographiques en usage dans son imprimerie. En cas de refus, outre qu'il sera obligé d'obtempérer à ladite réquisition, il sera passible d'une amende de 5 Ltq. — S'il persiste dans son refus, son imprimerie sera close, jusqu'à ce qu'il se conforme aux réquisitions susdites, sans que la durée de fermeture puisse être inférieure à une semaine.

کوررلر ایسه در حال برآمور کوندر ملک اوزره  
علاقه دار اولان قونسلو تویه اخبار کیفیت ایله مأمور  
مومی ایله حاضر اولدینی حالدیه بر قطعه ضبط ورقه سی  
تنظیم و کندوسنی وضع امضایه دعوت ایله جکدر در  
و مأمور مومی الیهک ورودی اوج ساعتدن زیاده  
تاخر ایلدیکی و یا سبباً من الاسباب کلکدن امتناع  
ویا خود ضبط ورقه سی امضادن استکفاف ایلدیکی  
تقدیرده مذکور مقتضایه اشبو ضبط ورقه سنک زیرینه  
وقوع حالی اشارته اشبو نظامنامه ده بیان اولنسان  
معاملاتک اجرانسه شروع ایده جکدر در .

#### اوردیه بیجی ماده

هر مطبعیه صاحبی در سعادتمنده مطبوعات اداره سی  
ومالک شاهانده حکومت محیله ل طرفدن تحریر آ  
طلب وقوعنده استعمال ایلدیکی آلات و ادواتک  
نوع و جنسه دأثر معلومات ویره جک و مطبعیه سنده  
بولنان انواع حرفک مطبوع نمونه لرنی دخی اعطای  
ایده جکدر . بوکا ممانت وقوعنده مطبعیه صاحبی  
ایدیلان طلبک اجرانسه مجبور اولدقدن بشیقه  
کندوسندن بش عنایلو آلتونی جزای تقدی اخذ  
اوله جقدر . اشبو ممانتمده اصرار ایلدیکی تقدیرده  
طلب واقعه موافقت ایدنجه ده دکن مطبعیه سی سسد  
اوله جق و بو مدت مسددیت بر هفتدن قلیل  
اویله جقدر .

Art. 18.

L'imprimeur est personnellement responsable des livres et brochures imprimés sans autorisation, sur lesquels les noms des auteurs et des éditeurs ne sont pas portés. Il l'est solidairement avec ceux-ci, dans le cas où cette indication existe.

Art. 19.

Les petites machines portatives à caractères de métal fondu et conditionnées de façon à imprimer nombre d'exemplaires d'une même œuvre, ne seront point livrées par la Douane, tant que le destinataire n'aura remis une déclaration signée indiquant l'usage auquel il les destine.

CHAPITRE II.

Des livres, brochures et autres publications.

Art. 20.

Les propriétaires d'imprimerie ne doivent procéder à l'impression d'aucun ouvrage, sans l'Autorisation officielle du Ministère Impérial de l'Instruction Publique. Dans les 3 mois, au plus tard, ce Département accordera cette Autorisation ou bien refu-

اورد سگزیجی ماده

بلا رخصت طبع اولنان کتب و رسالده مؤلف و ناشرینک اسمی مندرج اولز ایسه مطبعه جی بالذات مسئول اولور و مؤلف و ناشرینک اسمی مندرج اولدینی حالده انکر ایله متسلسلاً مسئول طوتیلور .

اورد طفوزنجی ماده

قابل نقل اولوب دوکمه حر وفات ایله مجهز و بر اترك بر چوق نسخهلرینی طبع ایده بیله جک اولان ککوچک ماکنهلر مرسل الهلری طرفندن نه ایچون استعمال ایده جکی حقنده محض بر بیاتنامه اءنا اولندجه کر کدن تسلیم ایده جکدر .

ایکنجی فصل

کتب و رسائل و نشریات سازه

بکرضمی ماده

مصارف نظارتندن رخصت رسمیه استحصال اولندقیه مطبعه صاحبیلری هیچ بر کتساب طبع ایده جکدر . نظارت مشار الیهادن نهایت اوج ماه طرفنده یا اشبو رخصت اعطا اولندجق ویا اثر اسباب موجب سنک بر تفصیل تحریر آ بیاتیه رد

sera l'ouvrage, en faisant connaître, par écrit, les motifs détaillés. Après l'impression et préalablement à la publication d'un livre, l'imprimeur devra en remettre au Ministère Impérial de l'Instruction Publique, à la Capitale, et aux Directeurs de l'Instruction Publique, en Province, 5 exemplaires— dont 2 seront transmis au Ministère Impérial de l'Intérieur, à l'effet d'être déposés à la Bibliothèque de la Sublime Porte, et qui seront accompagnés d'une déclaration signée mentionnant le nombre des exemplaires tirés dudit ouvrage.

Lorsque l'identité au manuscrit des exemplaires imprimés, aura été constatée, une annotation la mentionnant et autorisant la publication du livre, sera faite sur l'un des exemplaires et revêtue d'un cachet spécial. Après quoi, cet exemplaire sera remis à l'imprimeur.

Les ouvrages reproduits au moyen de la lithographie, de la photographie ou d'autres procédés, les chansons avec ou sans notes de musique, les œuvres musicales de tout genre, ainsi que tous les écrits destinés à être imprimés et publiés—à l'exception toutefois de ceux qui sont indiqués à l'Art. 24— sont soumis aux présentes dispositions.

Les livres religieux, à l'instar des autres ouvrages, ne pourront être imprimés tant qu'Autorisation officielle n'en aura été donnée par le Ministère Impérial de l'Instruction Publique.—Pour ce qui est des ouvrages de ce genre concernant les Communautés non-musulmanes, l'Autorisation

ایدیه جکدر . بعد الطبع هر کتابک قاج نسخه اوزره  
طبع اولدینی مین امضالی بر بیاننامه ایله برابر  
— ایکسی باب عالی کتبخانه سنه وضع اولتی ایچون  
داخلیه نظارتنه کوندر ملک اوزره — بش نسخه سی  
قبل النشر درسمارتمده معارف نظارتنه وولایات  
شاهانده معارف مدیر لینه تقدیم واعطا اولنه جقدر .  
مطبوع نسخه لک اصله تماماً مطابق اولدینی تحق  
ایدیکی تقدیرده اشیو نسخه لک برینک اوزرینه اصله  
مطابقتی ونشره مآذونیتی حای بر عباره تحریر  
وزیری مهر مخصوص ایله تختیم اولندقدن سکره  
نسخه من بوره طابعنه تسلیم ایدیه جکدر .

لیطوغرافیا و فطوغرافیا وسآره ایله طبع ایدیلان  
آثار ونوط ملی ونوطه سز شر قیسلر وهر نوع آثار  
موسیقیه ویکرمی دردنجی ماده ده استثنا ایدیلانردن  
معدا طبع ونشر اولنه جق بالجله محررات بوماده  
احکامنه تابعدر .

کتب دینیه کتب سآره مثللو معارف نظارت  
جلیله سندن رخصت رسمیه استحصال اولندجقه طبع  
ایدیه میه جکدر . جماعت غیر مسلمیه متعاق اولان  
بومثللو کتیبک طبی حقدنه کی رخصت جماعات  
مذکورده رؤسای روحانیلری طرفندن ویریه جک

de les imprimer, sera accordée sur production d'*Imouhabers* ou d'actes d'approbation que délivreront les Chefs religieux desdites Communautés.

### Art. 21.

Dans le cas où le Ministère Impérial de l'Instruction Publique aura refusé, ou éprouvera quelque hésitation à accorder, l'autorisation d'imprimer et d'éditer un ouvrage, l'ayant-droit à la faculté de s'adresser au Conseil d'Etat, à l'effet d'en demander l'examen.

### Art. 22.

Tout propriétaire d'imprimerie qui ne sera pas muni de l'exemplaire portant l'Autorisation officielle — prescrite à l'art. 20 — de publier les livres, brochures et autres écrits qu'il aura imprimés, sera passible de 7 à 15 Ltq. d'amende.

### Art. 23.

Quiconque désirerait imprimer et publier, à nouveau, un ouvrage qui l'a déjà été avec Autorisation officielle préalable, ou bien qui ne l'a point encore été, quoique l'Autorisation officielle en ait déjà été accordée — est tenu de solliciter une nouvelle Autorisation, si un délai de 5 ans vient à s'écouler à partir de la date de l'ancienne.

علم و خبر و یا تصدیق نامه لک ابرازی اوزرینه اعطا اولنه جقدر .

### یکری برنجی ماده

معارف نظارتی بر کتابک طبع و تمثینه رخصت و یرمدیکی و یا خود رخصت اعطاسنده تردد کوستردیکی تقدیرده صاحبک شورای دولت مراجعتله تدقیق اثر استداسنه صلاحیتی اوله جقدر .

### یکری ایکنجی ماده

طبع ایش اولدینی کتب و رسائل و یا اوراق سائره تک یکرهنجی ماده موجبجه نشرینه مآذونیتی حاوی مصدق نسخه استحصال ایتماش اولان مطبعه صاحببردن بدی عثمانلو آتونسندن اون بش عثمانلو آتونسنه قدر جزای نقدی آتور .

### یکری اوچینجی ماده

اولجه استحصال ایدیلان رخصت رسمیه ایله طبع و نشر ایلمش و یا خود رخصت رسمیه سی استحصال اولدینی حالده هنوز طبع و نشر ایلماش اولان بر کتابک تکرار طبع و نشری آرزو اولدینی تقدیرده اسکی رخصتنامه تاریخندن اعتباراً بش سه مدت مرور ایلدیکی حالده یکی رر رخصت استحصالی لازم کلور .

Art. 24.

Conformément aux dispositions du présent Règlement, il est permis d'imprimer, sans autorisation, les écrits relatifs aux naissances, aux mariages et aux décès; aux ventes et achats; aux locations de meubles et immeubles; et, en général, aux affaires personnelles et aux transactions commerciales et civiles. — Il en est de même des actes concernant les affaires religieuses qui s'impriment et se publient d'habitude; des annonces de Théâtres, de bals et d'autres lieux de ce genre; des publications, rapports, ou comptes-rendus imprimés des Administrations Publiques ou des institutions privées; des actes et mémoires dressés par les avocats au sujet des affaires dont ils sont chargés.

Toutefois, s'il y a — dans les pièces de ce genre — imprimés pour le compte des particuliers, quelque partie qui entraîne une responsabilité légale quelconque, sur les réquisitions des Procureurs Impériaux, l'éditeur ou l'imprimeur sera poursuivi et il sera procédé, à son égard, conformément aux dispositions de la loi.

La publication d'avis fermés, affectant la forme d'enveloppe ou autre, est interdite. En cas où l'on enfreindrait cette interdiction, lesdites pièces seront confisquées des mains du propriétaire responsable et des distributeurs.

یکری ردیجی ماده

اشبه نظامنامه احکامه توفیقاً تولدات و ازدواج  
و وفیات و بیع و شرایه و اموال منقوله و غیر منقوله  
ایجابیه و علی الاطلاق خصوصاً ذاتیه و امور تجاریه  
و عادیه متعلق اوراق ایله امور مذهبیه به دائر طبع  
و نشری معناد اولان اوراق و تیاترو و بالو و امثالی  
محلله متعلق اعلانات و دواتر رسمیه ایله خصوصی  
اداره لر طرفندن طبع ایتدیریله جک اعلانات ایله  
راپور طول و ضبطنامه لک و دعوی و کیلاری طرفندن  
درعهده ایدیلان اینتر حقتده تنظیم اولنان اوراق  
ولا یملک استحصال و خست ایدلمکسزین طبعلریه  
مساعده ایدلمسدر . فقط افراد طرفندن طبع  
ایتدیریلان بو مثللو اوراقده مسئولیت قانونیه  
موجب بر شی بولندی حالده نشری و یا طابعی  
مدعی عمومی لر طرفندن تعقیب اوله رق حقتارنده  
لازم کلان معامله قانونیه اجرا قلمه جقدر . و مکتوب  
طرفی شکلنده و یا سائر صورتده قبالی اوله رق  
اعلان ورقه سی نشری نموده . و نشر اولندی  
تقدیرده صاحبی مسئول اوله حق و موزع لر دن  
طوبیلاتدیریله جقدر .

Art. 25.

Tous ceux qui impriment, publient, exposent ou vendent toutes sortes de dessins, images, médailles, emblèmes et autres œuvres de ce genre, sont tenus de se conformer aux dispositions de l'Art. 20. — Seront frappés d'une amende de 3 à 10 Ltq., ceux qui ne se seront point munis de l'exemplaire portant l'Autorisation officielle et le sceau spécial du Ministère Impérial de l'Instruction Publique.

CHAPITRE III.

Des livres étrangers.

Art. 26.

Il est interdit d'introduire, dans l'Empire, des œuvres — telles que livres, brochures, dessins, images, médailles et emblèmes — imprimées, gravées ou frappées, et mises en circulation à l'étranger, sans autorisation du Ministère Impérial de l'Instruction Publique, à Constantinople, des Directeurs de l'Instruction Publique ou, à défaut de ces derniers, des Autorités locales en Province. — La même autorisation est indispensable pour l'introduction — dans les autres parties du Territoire Impérial — d'œuvres imprimées dans les Provinces privilégiées.

بکرمی بشقی ماده

هر نوع رسم و تصویر لر و مدالیله لر و آرمه لر و بو نوع سائر شیلر طبع و نشر و تشهر و فروخت ایدن لر یکرمنجی ماده حکمنه توفیق حرکنه مجبور اولوب معارف نظارتنک رخصت رسمیه و مهر مخصوصی محتوی نسخه منی استحصال ایتمیانلردن اوج عثمانلو آتوندن اون عثمانلو آتونسنه قدر جزای نقدی اخذ اولور .

اوچنچی فصل

کتاب اجنبیه

بکرمی التیمی ماده

ممالک اجنبیه ده طبع و اعمال و نشر اولنان کتیب و رسائل و رسم و تصویر و مدالیله و آرمه کی آثارک درسماتده معارف نظارتنک و ولایات شاهانه ده معارف مدیرلرینک و معارف مدیرلکلری بولنیلان برلده مأمورین محلیه نک رخصتی استحصال ایدنکترین ممالک شاهانه یه ادخالی ممنوعدر . ایالات ممتازه مطبوعاتنک سائر ممالک شاهانه یه ادخالده دخی استحصال رخصت لازمدر .

Art. 27.

Les livres et publications étrangers seront examinés, à leur arrivée à la Douane, par des fonctionnaires *ad hoc* de cette Administration. — S'ils peuvent, sans inconvénient, être introduits dans l'Empire, ils seront remis aux propriétaires ou destinataires. — En cas d'hésitation sur ce point, une liste, en double original, portant les titres et le nombre de ces livres et ouvrages sera dressée et signée par les fonctionnaires en question et les propriétaires ou destinataires. — Un original en sera délivré à ces derniers et l'autre sera transmis, avec les publications y énumérées, à Constantinople, au Ministère Impérial de l'Instruction Publique et, en Province, aux Directeurs de l'Instruction Publique et, à défaut de ceux-ci, aux Autorités locales.

Seront saisis et confisqués administrativement :

1° Les ouvrages imprimés tels que pamphlets ou libelles, politiques ou religieux, rédigés dans un but d'hostilité manifeste à l'égard de la Personne sacrée de S. M. I. le SULTAN, de son Gouvernement Impérial, des Institutions de l'Empire et des différents Cultes reconnus officiellement.

2° Les imprimés contenant des excitations à des crimes ou délits de tout genre.

3° Les dessins et gravures contraires au bonnes mœurs et les images indécentes.

4° Les imprimés — quelle qu'en soit

بکری پنجمی ماده

کتاب و آثار اجنبیه کمرکرده ورودنده مأمورین مخصوصه سی طرفندن مایه اوله رق ممالک شاهانه به ادخالل نجه محذور کورلمدیکی تقدیرده صاحب ویا مرسل البهارینه ویریه جک بوخصوصه تردد ایدلیدیکی حالده کتب و آثار مذکوره نك اسامینی ومقادیرینی مین ایکی نسخه اوزرینه برجدول تنظیم اوله رق مأمورین مومی الهم ایله صاحب ویا مرسل البهاری طرفلرندن امضا اولدوقدن صکره بر نسخه سی صاحب ویا مرسل البهارینه بالاعطاد بکری کتب و آثار مذکوره ایله برابر درسمادنده معارف نظارته وولایات شاهانه ده معارف مدیرلینه ومعارف مدیرلری اولیان برلرده حکومت محلیه به کوندربله جکدر .

اولا ذات اقدس حضرت ملکداری ایله حکومت سنیه وممالک شاهانه . مؤسساتی ورسماً طائمتش اولان مذاهب مختلفه حقارنده علناً اظهار عداوت متضمن سیاسی ودینی هجومه وهذیانامه لرکی آثار مطبوعه .

ثانیاً هر نوع جنحه وجنابنه متعلق اغوا آتی حاوی آثار مطبوعه .

la nature — dont l'entrée dans l'Empire aura déjà, dans un délai préalablement déterminé, été interdite par avis officiel porté à la connaissance du public.

La confiscation définitive des imprimés dont il s'agit, ne sera prononcée que par décision et sur l'ordre du Ministre de l'Instruction Publique, donnés à la suite d'un avis conforme du Conseil de Censure et d'Inspection des livres.

Si l'entrée, dans l'Empire, de livres, brochures, dessins ou images quelconques qui ne rentrent pas dans une des 4 catégories susvisées, est considérée comme offrant quelque inconvénient, les Administrations compétentes précitées en prescriront la réexpédition hors du territoire ottoman, aux frais du destinataire.

Si les livres et brochures en question ne comportent que quelques expressions ou alinéas suspects ou donnant lieu à quelque hésitation, notification sera signifiée, auxdits destinataires, d'avoir à les réexpédier, dans la quinzaine à courir du jour de la signification.

Dans ce cas, la réexpédition des livres et brochures, des dessins, images et autres, sera effectuée sous la surveillance des Autorités Douanières. — Toutefois, si les propriétaires ou destinataires n'en fournissent pas les frais, dans le délai d'un mois, ces livres et brochures seront saisis et confisqués.

ثالثاً آدابہ، معاہدہ رسم لایہ تصویرات مستہجنہ .  
رابعاً ممالک شاہانہ یہ منع ادخالہ معین برمدت  
اول عمومہ رسماً اعلان قلنمش اولان ہر درلو آثار  
طبیوعہ ادارۃ ضبط و مصادرہ اولنہ جقدر .

موضوع بحث اولان آثار مطبوعہ نك قطعياً  
مصادرہ می انجمن تفتیش و معاینہ مطالعہ می اوزریتہ  
معارف ناظرینك امر و قراری ایہ اجرا اولنور .

مارالبیان درت قسمہ داخل اولیان کتب و رسائل  
و رسم و تصویر لرک ممالک شاہانہ یہ ادخالہ می مخذوردن  
غیر سالم کورلدیکی تقدیردہ دوائر عائدہ می آثار  
مذکورہ نك مرسل الیہلری حسابہ اولہرق ممالک  
شاہانہ دن اعادہ و اخر اجرایی امر ایڈہ جکلر در .

کتب و رسائل مذکورہ شبہہ و ترددی مستنزم بعض  
تعبیرات و یا فقراتی محتوی بولندیفی تقدیردہ بولہ  
تبلیغ ایڈیلہ جک اخبار نامہ تاریخندن اعتباراً اون  
بش کون مدت نظر فندہ ممالک شاہانہ دن اعادہ

ارسالہرینہ امر ویریلہ جکدر . اعادہ ارسالہرینہ قرار  
ویرلش اولان کتب و رسائل ایہ رسم و تصویر لر  
وساژہ رسومات ادارہلری تحت نظر تندہ اولہرق  
اعادہ اولنہ جق و فقط صاحب لری و یا مرسل الیہلری  
اعادہ مصرفی برماہ نظر فندہ تسویہ ایتمک لری حالہ  
اشبو کتب و رسائل ضبط و مصادرہ ایڈیلہ جکدر .

CHAPITRE IV.

De la vente et de la distribution  
des imprimés dans les maga-  
sins et par voie de colportage.

Art. 28.

La perquisition, dans les librairies ottomanes, une fois reconnue nécessaire, sera effectuée, à la Capitale, par les Inspecteurs du Ministère Impérial de l'Instruction Publique, et, en Province, par les Directeurs de l'Instruction Publique, lesquels dresseront procès-verbal, s'ils arrivent à constater une infraction au présent Règlement.

Si le libraire est étranger, les fonctionnaires susmentionnés requerront un délégué du Consulat intéressé, en présence duquel ils feront leur perquisition.

S'ils constatent quelque infraction au présent Règlement, ils en dresseront procès-verbal et inviteront ledit délégué à y apposer sa signature. En cas de refus, il en sera fait mention au bas dudit procès-verbal. — De même, si le Consulat n'envoie point, dans les 3 heures, son délégué, lesdits fonctionnaires feront leur perquisition en l'absence de celui-ci et dresseront leur procès-verbal où ils mentionneront le refus du Consulat à se faire représenter.

در دنجی فصل

آثار مطبوعه نك دكانرده و كز در بچلر واسطه سيله  
فروخت و توزیعی

بکمی سکنجهی ماده

تبعه عثمانیه دن اولان کتابچی دکانلرده تحریات  
اجراسته لزوم کوردلیکی تقدیرده در سعادتمده معارف  
نظارتی مفتشاری و ولایات شاهانده معارف مدیر لری  
طرقدن ایضاً ایدیهلرک اشبو نظامنامهیه مفایر بر حال  
کوردلیکی حالده ضبطنامهسی تنظیم اولنه جقدر کتابچی  
اجنبی ایسه مأمورین موسی الیهیم کتابچینک منسوب  
اولدینی قونلوسخانه دن بر مأمور طلب ایدوب مأمور  
مذکور حضورنده اجرای تحریات ایدیه جکلر واشبو  
نظامنامه احکامنه مفایر احوال تبین ایلدیکی تقدیرده  
ضبطنامهسی بالتظیم وضع ایضا ایتمسی مأمور مذکورده  
تکلیف ایلیه جکلر امتناع ایله جکل اولور ایسه مذکور  
ضبطنامه زیرینه وضع امضادن استنکاف ایلدیکنه و کذا  
قونلوسخانه اوج ساعت ظرفده مأمور اعزام  
ایلمسدیکی حالده دخی قونلوسخانه مأموری  
بولقمسزین تحریات اجرا و ضبطنامه تنظیم اولوب  
زیرینه مأمور اعزامندن قونلوسخانه سنک امتناع  
ایلمش بولدیغه دائر شرح و یرده جکلر در .

Art 29.

Les colporteurs, distributeurs et marchands ambulants de livres, brochures, dessins et autres imprimés, ainsi que les typographes employés dans les imprimeries, sont tenus de se munir d'un permis de la Préfecture de la Ville, à la Capitale, et des Administrations Municipales en Province. — Les colporteurs, distributeurs et marchands ambulants qui exerceraient leur profession sans permis, seront frappés d'une amende d'une à 5 Ltq.

Art. 50.

Ceux qui vendent, transportent ou distribuent sciemment des livres, brochures, journaux, dessins et autres écrits imprimés dans l'Empire sans autorisation, seront frappés d'une demi à 5 Ltq., et lesdites œuvres seront confisquées.

Quant aux œuvres de ce genre venant de l'étranger, seront saisis et confisqués:

1° Les pamphlets, libelles et autres, politiques ou religieux, rédigés dans un but manifestement hostile à la Personne sacrée de S. M. I le SULTAN, à son Gouvernement Impérial, aux Institutions de l'Empire et aux différents cultes reconnus.

2° Les imprimés contenant des excitations à des crimes et délits de toute catégorie.

بکری طقونجی ماده

کزدیر یجیلر وموزعلر وسیار اوله ق کتب و رسائل و رسم و ساثر اوراق مطبوعه فروخت ایدنلر و مطبعه لره استخدام اولانلر من تیلر درسعادته شهر امانتندن و ولایات شاهانه ده و اثر بلدیهدن برخصتنامه آله جق قدر . بلا رخصتنامه اجرای صنعت ایدن کزدیر یجیلر وموزعلر وسیار ساتییردن بر عثمانلو آلتونندن بش عثمانلو آلتونسه قدر جزای نقدی الهجقدر .

ارنونجی ماده

ممالک شاهانه ده بلا رخصت طبع ایدلش اولدیغی بیلدکاری کتب و رسائل و غزته لر و رسملری و ساثر اوراقی فروخت و نقل و توزیع ایدنلر دن یارم عثمانلو آلتونندن بش عثمانلو آلتونسه قدر جزای نقدی اخذ اوله جق و آثار مذکورہ ضبط و مصادره ایدرله جقدر

ممالک اجنبیه دن کلان بوتوع آتاردن

اولا ذات اقدس حضرت ملکداری ایله حکومت سنیه و ممالک شاهانه مؤسساتی و رسماً طامش اولان مذاهب مختلفه حق لرنده علناً اظهار عداوتی متضمن سیاسی و دینی مجوبه و هدیانتلمه لر کبی آثار مطبوعه ثانیاً هر نوع جنحه و جنبانه متعلق اغواآتی

حاوی آثار مطبوعه

3° Les brochures et dessins contraires aux bonnes mœurs et les images indécentes.

4° Les imprimés de toute nature dont l'entrée dans l'Empire aura déjà, dans un délai préalablement déterminé, été interdite par la publication d'un avis officiel.

### Art. 51.

Il est défendu — aux colporteurs, vendeurs et distributeurs de journaux et d'autres publications périodiques — de crier, dans les rues et sur les places publiques, des phrases faisant entrevoir le contenu de ces publications. Ces individus se borneront à crier le nom du journal. — Les contrevenants seront frappés, à la première infraction, d'une amende d'un à 5 quarts de médjidié ; à la 1<sup>re</sup> récidive, indépendamment de l'amende, il leur sera interdit d'exercer leur profession pendant un mois ; et, à la 2<sup>de</sup>, le permis leur sera retiré.

### Art. 52.

Ceux qui colportent, transportent ou distribuent, en connaissance de cause — soit publiquement, soit clandestinement — des imprimés et dessins immoraux, publiés contrairement aux dispositions du présent Règlement, sont considérés comme complices des auteurs et imprimeurs desdites œuvres ; et, si les délinquants sont imprimeurs, libraires, typographes ou

ثالثاً آداب مغایر رساله و رسمواره تصویرات

مستحقه

رابعاً ممالک شاهانه منع ادخالی معین برمدت  
اول عمومه اعلان ایدیش اولان هر درلو آثار مطبوعه  
ضبط و مصادرہ اولنه جقدر .

### اونوز برنجی ماده

غزته و سائر اوراق موقوفه نقل و فروخت  
و توزیع ایدنلرک ز قافلرده و کذراک عام اولان محملرده  
ساتدقلری اوراقک اسمندن ماعدا مندرجاتی ایسا  
ایدر الفاظ ایله ندا ایتملی ممنوع اولوب مخالف  
حرکتده بولسا برددن ابلاک دقمه - سنده برمجیدیه  
چاریکندن بش برمجیدیه چاریکته قدر جزای نقدی  
اخذاولنه حق و آپکنجی دقمه - سنده اشبو جزای نقدی  
اخذا ایدلرکدن بشقه برماه مدت اجرایی صنعتدن  
منع ایدله حک و اوچنجی دقمه - سنده حامل اولدقلری  
رخصتنامه استرداد اولنه جقدر .

### اونوز ایکنجی ماده

مغل آداب اولان و اشبو نظامنامه احکامنه مغایر  
اوله رق شر ایدیش بولان مطبوعات و رسماری  
بیله رک علناً و خفياً نقل و فروخت و توزیع ایدنلر آثار  
مذکوره مؤلف و طابعلرینک شریک جرمی عد  
ار لورلر و متجاسرلر مطبعه جی و کتایبجی و مرتب  
ویا موزع اولدقلری حالده بو خصوصده ترتب

colporteurs, ils seront passibles — indépendamment des pénalités qu'ils encourront de ce chef — de l'interdiction de profession pendant une durée d'un à trois mois.

## CHAPITRE V.

### Des Affiches.

#### Art. 53.

Il est absolument interdit de distribuer ou d'afficher des annonces — autres que celles énumérées à l'Art. 24 — dans les rues et voies publiques, sans en avoir obtenu l'autorisation des Autorités Municipales. — Ceux qui enfreindront cette interdiction, seront passibles d'une amende d'une à 5 Ltq., et, s'il y a dans le contenu de ces avis distribués ou affichés, des matières contraires à la loi, les pénalités encourues de ce chef, seront fixées et appliquées séparément.

#### Art. 54.

Les affiches de théâtres et d'autres établissements de ce genre, rédigées dans des langues soit indigènes, soit étrangères, devront également porter en entier ou en abrégé une traduction turque.

مچك معامله جزائیه دن بشقه بر آیدن اوچ آیه  
اجرای صنعتدن منع ایدیلور لر .

## بشنجی فصل

### اعلانات

#### اونوز اوچینجی ماده

یکرمی دردنجی مادهده محرر اعلاننامه لردن  
اعداد زقاقلرده و محرر ناس اولان محملرده دوائر  
ایده دن استحصال رخصت اولندیقجه اعلان ورقه سی  
وزیع و یا تملیق ایدلمک قطعاً ممنوعدر اشبو ممنوعیت  
خلاننده حرکت ایدن لردن بر عثمانلو آتونندن بش  
نمانلو آتونسه قدر جزای آنور توزیع  
یا تملیق ایدیلان اعلان ورقه لری نیک مندر جاتنده  
مخالف قانون مواد بولندی بی تقدیرده ترتب ایدمچک  
مجازات بشقهجه تعیین واجرا اولور .

#### اونوز دردنجی ماده

تیاتر ولره و سائر بونوع محملره مخصوص اولوب  
کرك السنه محایده و كرك السنه اجنبیهده ایدیلهچك  
اعلاناتك عیناً و یا خود مختصراً ترکیه ترجمه سی دخی  
بولهچقدر ترکیه سی یازلمش اولیلان بوکی اعلانات

Les propriétaires et imprimeurs des affiches de ce genre qui ne seraient pas accompagnées de cette traduction, seront frappés d'une amende d'une à 5 Ltq.

### Art. 53.

Les afficheurs de profession sont tenus de se munir de permis, en s'adressant à la Préfecture de la Ville ou aux Municipalités, après leur avoir fourni des renseignements sur leurs noms, prénoms et nationalités, sur leurs antécédents et sur leurs domiciles. Ceux qui exercent cette profession sans permis, encourent une amende d'un médjidié à 1 Ltq.

Tous ceux qui auront, en connaissance de cause, affiché ou distribué, publiquement ou secrètement, des écrits ou pamphlets, conçus dans un esprit séditieux et attentatoire à la Personne sacrée de Sa M. I. le SULTAN, à Son Gouvernement Impérial, aux Institutions de l'Empire et aux différents Cultes reconnus, seront considérés comme complices de l'auteur principal.

Ne sont pas astreints à l'obligation de se munir d'un *tezkéré*, les individus qui n'étant point afficheurs de profession, auraient — sur l'ordre de leur patron — affiché des avis au magasin de ce dernier.

اصحابی ایله مطبعه جیلردن بر عثمانلو آلتونندن بش  
عثمانلو آلتونه قدر جزای تقدی اخذ اولتور .

### ارتور بئشی ماده

زقآقرده اعلان ورده لری تعلیق صنعتیله مشغول اولانلر اسم و شهرت و تابیت و ترجمه حال و محل اقامتلری شهراماتنه و یا خود دواتر بلدییه بیان ایله رخصت تذکره سی المنه مجبوردرلر . رخصتنامه سز اجرای صنت ایله کلامی حالدیه بولردن بر مجیدیدن برالتونه قدر جزای تقدی اخذ اولتور .

ذات اقدس حضرت ملکه کداری ایله حکومت سنیلری و ممالک شاهانه مؤسسانی و رسماً طائش اولان مذاهب مختلفه عیاینده افکار مفسدنگارانه و تجاوزانه بی محتوی ورقه و هدااینامه لری بیلهرک عتساً و یا خفياً تعلیق و توزیع ایدنلر اصل جرم صاحبک شریکی عد اولتور .

صنعتی اعلان یا بشدیر بیخیاق اولدیغی حالدیه خدمتده بولندقلری اشخاصک امر لریله مغازه سنده اعلان یا بشدیر انلر تعلیق ایچون رخصت تذکره سی المنه مجبور دکلدلر .

## CHAPITRE VI.

Dispositions concernant  
la procédure et les formalités.

### Art. 56.

Les procès relatifs aux infractions à la présente loi, sont de la compétence des tribunaux *nizamîs* et seront poursuivis à la requête du Ministère Public.

### Art. 57.

Les perquisitions dans les lieux, autres que les imprimeries, ateliers et magasins, seront effectuées conformément aux lois et règlements en vigueur. Dans le cas où elles s'raient reconnues légalement nécessaires, les fonctionnaires désignés dans les articles qui précèdent, ainsi que les officiers de police judiciaire, y participeront en commun.

### Art. 58.

Procès-verbal sera dressé pour toute infraction — quelle qu'elle soit — et transmis à l'Administration compétente. Les Procureurs Impériaux exerceront les poursuites légales, à la suite de la notification qui leur en sera faite par ladite Administration.

Un exemplaire des œuvres constituant le corps du délit, doit être annexé au procès-verbal susmentionné.

## التجبي فصل

اصول ومعاملاته متفرع احكام

### اونوز التجبي ماده

اشبو نظامنامه احكامى خلافنده وقوعه كلان  
جراتك محاكمه سى محاكم نظاميه وطلب محاكمه  
مدعى عموميله عائددر .

### اونوز بي تجبي ماده

مطبعه ل ايله دستكاه و مغازه لردن ماعدا محلا رده  
اجرا ايديله جك تحريات قواعد عموميه سنه تا بعدر .  
تحريات مذكوره قانوناً اقتضا ايديكى تقديرده مواد  
سابقده بيان اولسان مأمورلر ايله ضابطه عدليه  
طرفدن مشتركاً ايضا اوله جقدر .

### اونوز سكتنجى ماده

هر نوع جرم ايچون برضبطنامه تنظيم اوله روق  
دايرة عائد سسنه تقديم اولنور . مدعى عموميلر  
دايرة عائد سندن وقوع بوله جق تبليغات اوزرينه  
تفقيات قانونيه ني اجرا ايدرلر .

ثبوت جرمه مدار اولان آثاردن برنجخه سنك  
مذكور ضبطنامه يه ربط اولونش بولونش اقتضا ايدر .

### Art. 59.

Dès que les fonctionnaires en question auront opéré la saisie des livres, brochures et autres écrits, imprimés et publiés sans autorisation, ils en compteront les exemplaires, les cachèteront sur-le-champ — à l'exception d'un seul — de leurs propres cachets, et les feront cacheter au propriétaire.

Il sera dressé un procès-verbal, en double, lequel sera signé ou cacheté, tant par les dits fonctionnaires que par le propriétaire. L'un des procès-verbaux sera remis à ce dernier et l'autre, avec les livres et autres objets saisis, au poste de Police ou à la Municipalité la plus proche, à l'effet d'être envoyé à l'Administration compétente, soit, à Constantinople, le Ministère Impérial de l'Instruction Publique et, en Province, aux Autorités locales.

La restitution des livres brochures et autres imprimés saisis, est subordonnée à la décision des fonctionnaires publics compétents ou au jugement des tribunaux.

### Art. 40.

Le Ministère Impérial de l'Intérieur constituant l'Administration centrale compétente pour toutes les affaires concernant les imprimeries, les Ministères de l'Instruction Publique et de la Police, ainsi que la Préfecture de la Ville, sont tenus de notifier, au

### ارتوزد ففونزئبى ماده

مأمورین مومى الهم بلا رخصت طبع و نشر  
اولئش کتب و رسائل و اوراق سائرہی در دست  
ایدر ایتمز بر نسخه شدن ماعداسی بالعدد در حال  
کندولرینک و صاحبک مهر لریه تختم ایدمکله  
برابر اولیابده ایکی نسخه اوزرینه بر ضبطنامه تنظیم  
و کذاک کندولریه صاحبی طرفندن امضا و یا تختم  
اولندقدن سکره بر نسخه سنی صاحبه اعطا و دیگر  
نسخه سنی موضوع بحث اولان کتب و سائرہ ایه  
برابر در ساداتده دائره مخصوصه سی اولان معارف  
نظارتنه و ولایات شاهانده حکومت محلیه لره  
کوندملک اوزره الک یقین ضابطه مرکزینہ و یا خود  
دائره بلدیہه تسلیم ایده جکلر در .

در دست ایدیلان کتب و رسائل و اوراق سائره  
مطبوعه تک رد و اعاده سی مأمورین عاده سی امرینہ  
و یا خود محکمه قرارینہ متوقفدر .

### فرقیبى ماده

داخلیه نظارتی مطبعه ایشلری ایچون مرجع عمومی  
اولق حبیبله معارف و ضبطیه نظارت لریه شهر اماتى  
اشبو نظامنامه مقتضاسنجہ و طیفه لریه متعلق ایشلر ده  
ایضا ایده جکلری تحقیقاتی داخلیه نظارتنه بیلدیرمکه

dit Département, les constatations qu'ils viendraient à faire dans l'exercice de leurs attributions, telles qu'elles sont déterminées par le présent Règlement. — En Province, les fonctionnaires de l'Instruction Publique, de la Police et de la Municipalité, tiendront également les Autorités locales au courant de ces constatations.

**Art. 41.**

Sauf le cas prévu à l'Art. 31, la peine à édicter contre les récidivistes des délits prévus par les autres dispositions du présent Règlement, pourra être portée au double de la peine réglementaire.

Seront considérés comme récidivistes, ceux qui auront enfreint, pour la seconde fois, les mêmes perscriptions du présent Règlement, avant qu'une année se soit écoulée à partir de la date de leur première condamnation.

**Art. 42.**

Indépendamment des pénalités déterminées par le présent Règlement, seront applicables aux délits commis, au moyen de livres et imprimés, les dispositions du Code Pénal y relatives.

**Art. 43.**

Si le tribunal qui a déterminé et prononcé une pénalité contre l'au-

در لر. ولايات شاهانهه. مارق و ضابطه و بديه  
رلری دخی بو خصوصه حکومت مجلسه لر  
ات ویره جکدر .

**قرو برنجی ماده**

اشبو نظامنامه نك اوتوز برنجی ماده سنده تصریح  
احوالدن ماعدا سائر ماده لر نه معین جرائمك  
رلری حق سنده اول جرم ایچون برنجی دفعه  
جك مجازاتك ایکی مئی درجه سنده جزا  
ایدیله بیله جکدر .

اشبو نظامنامه ده تصریح اولنان جرائمدن بریه  
میت ناریمخندن اعتباراً بر سه مرور ایچکسزین  
جرمی ارتکاب ایدن مکرر عد اولنورلر .

**قرو ایلمنی ماده**

اشبو نظامنامه ده تعیین اولنان مجازات اجرا  
نه برار کتب و اوراق مطبوعه واسطه سیله ایضاً  
لان جرائم حق سنده جزا قانوننامه هایوننك مواد  
وصه سی احکامی بشقجه تطبیق و اجرا ایدیلور .

**قرو ارجینی ماده**

بر اترك طبع و یا نشر دن طولای مؤلف

teur ou l'imprimeur, pour avoir imprimé et publié un ouvrage, vient à constater que certaines pages seulement sont nuisibles, il en décidera la suppression; et si ledit ouvrage est nuisible dans son ensemble, il en prononcera la destruction complète. — Est subordonnée à la décision des tribunaux, la confiscation des livres et ouvrages de toute sorte, autres que ceux qui — rentrant dans les catégories de l'Art. 27 — sont susceptibles d'être saisis administrativement.

Art. 44.

Les imprimeries, magasins et ateliers de ceux qui n'auront pas payé les amendes auxquelles ils auront été condamnés, en vertu des dispositions du présent Règlement, seront fermés et maintenus en cet état, jusqu'à l'acquittement des sommes formant l'objet de la condamnation.

Art. 45.

Les propriétaires d'imprimerie qui auront déjà obtenu l'Autorisation officielle avant la publication du présent Règlement, en recevront une nouvelle gratis. Les imprimeurs qui exercent actuellement leur profession sans autorisation, sont tenus, dans les trois mois qui courent à partir de la promulgation du présent Règlement, de s'adresser aux Autorités compétentes, en vue d'obtenir cette autorisation moyennant versement des droits fixés dans l'Art. 8.

وطا بطریتہ برجزا تینین و حکم ایڈن محکمہ مذکور  
آرک یا لکڑ برقاچ محیفہ سنک مضر اولدینی تین  
ایڈیکی تقدیرده اشبو محیفہ آرک ہیئت عمومی سی  
اعتبارله مضر اولدینی حالدہ تکمیل آرک اجاتانہ  
قرار ویرہ جکدر .

یکرمی بدغنی ماده ده اداره ضبط اولتہ جنی  
بیان اولان انعامہ داخل اولیان هر نوع کتب و آثارک  
صادرہ سی محکمہ قراریتہ متوقفدر .

قری دردی ماده

اشبو نظامنامہ احکامتہ توفیقاً محکوم اولدینلری  
جزای تقدیری تأدیہ ایجابنارک مطبعہ لری و مغازہ  
و دستکاملری مبلغ محکوم بہک تسویہ سنہ دکن سد  
و بند ایڈیلہ جکدر .

قری بشنی ماده

اشبو نظامنامہ تک شری تاریخندن اول وخصنامہ  
استحصال ایش اولان مطبعہ صاحبیرتہ بلا خرج  
رخصنامہ اسطافہ جقدر . بلار رخصنامہ اجرای  
صنت ایتمکده بولسان مطبعہ جیر اشبو نظامنامہ تک  
تشر و اعلان تاریخندن اعتباراً اوج ماه مدت نظر فده  
سکر محمی ماده ده محرر خرجی بالتأدیہ رخصنامہ الحق  
اوزره مأمورین نامده سنہ مراجعت ایڈہ جکار در .  
حروفات و نورمه و آلات طبیعہ عامہ لری رخصنامہ

Les fondeurs de caractères et les fabricants de matrices et de matériel d'imprimerie, devront également — conformément aux dispositions de l'Art. 13 — s'adresser, dans le même délai, aux Autorités compétentes en vue d'obtenir le permis réglementaire. — Quant aux commerçants de caractères, de matrices et de matériel d'imprimerie, ils soumettront, à qui de droit, dans le même délai, la déclaration prescrite à l'article en question.

Les colporteurs, vendeurs, distributeurs et afficheurs d'imprimés et les typographes qui ne se seraient pas munis de permis, devront également se procurer de ces derniers dans le même délai.

A l'échéance de ce terme, les contrevenants encourront les rigueurs du présent Règlement.

**Art. 46.**

Sont abrogés, le Règlement sur les imprimeries du 20 Djémazi-ul-Ewel 1273, inséré au 2<sup>e</sup> Volume de *Destour*, et celui qui a été promulgué sur la même matière, le 9 Djémazi-ul-Ewel 1305, (Kianouni Sani 1303).

**Art. 47.**

Les Ministères de l'Intérieur, de la Justice et de l'Instruction Publique sont chargés de l'application et de la mise en vigueur du présent Règlement.

21 Djémazi-ul-Akhir 1312,  
8 Kianouni-Ewel 1310.

لی ایچون اون اوچنجی ماده احکانه توفیقاً  
مدت مذکوره ظرفده مأمورین عأدهسه  
سه مجبوردر لر . حروفات وفورمه وآلات  
اجراری اشبو نظامنامهك اون اوچنجی  
ده مصرح بیاننامه من مدت مذکوره ظرفده  
ئدهسه تقدیم ایده چکدر .

ر مطبوعه نقل وفروخت وتوزیع وتعلق  
یله مرتبلردن رخصتنامه استحصال ایتماش  
دخی مهل مذکور ظرفده رخصت تذکره سی  
ه چکدر . اتقاضای مهلدن صکره اشبو  
مه احکانه توفیق حرکت ایتماش اولانلر  
حکم نظام تطبیق واجرا اولنه چقدر .

قرو التبی ماده

ستورک ایکنجی جلدده منسدرج ۲۰  
الاولی سنه ۱۲۷۳ تاریخلو مطبعه لر نظامنامه سیله  
نشر اولان ۹ جاذی الاولی سنه ۱۳۰۵ و ۱۰  
ی سنه ۱۳۰۳ تاریخلو مطبعه لر نظامنامه سنک  
مفسوخدر .

قرو ینجی ماده

خایبه وعدلیه ومعارف نظارتلری اشبو  
نک تطبیق واجرا سه مأموردر لر .

فی ۲۱ جاذی الآخره سنه ۳۱۲  
وفی ۸ کانون اول سنه ۳۱۰

استحصا  
كذلك  
مراجعتش  
طبعه  
ماده سنه  
دائرة عا  
آقا  
ایدنر ا  
اولانر  
اخذ اید  
نظام  
حقنده

د  
جادی  
مؤخر  
کانون ناز  
احکامی

دا  
نظامنامه

